

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Mahón 6 de Agosto de 1934

Núm. 577

Divinidad de Jesucristo,

por MONSEÑOR DE SEGUR.

(Traducción de la 3.^a edición francesa por D. P. Cardona y Orfila, Pbr.º 1869)

(Continuación)

VII

El Apóstol St.º Tomás, escondido en las afueras de Jerusalén, al oír hablar de lo que estaba pasando con Jesús, vuelto en sí del temor que le amedrentado, regresó a dicha capital y fué acompañado con sus hermanos. Apenas llegó cuantificóse con sus hermanos, que habían huido por la fuerza fueran refiriéndole todos que habían visto a Jesús resucitado, que había comido con ellos, que había aparecido varias veces y en diversas ocasiones a los Apóstoles... Pero todo fué en vano. Tomás no les creyó, antes bien dijo: Si yo viera en sus manos la heridura de los clavos que se le hicieron en su costado, no lo creeré. Me meteré mi mano en su costado, y me lo probaré. Y he aquí que al octavo día después de Pascua hallándose los Apóstoles reunidos orando en el Cenáculo, cuyas puertas y ventanas estaban todas cerradas, repentinamente se abrió a ellos Jesús y volviéndose en seguida hacia Tomás, le dice: «Mete aquí tu dedo, y mira mis manos, y acá tu mano, métela en mi costado; no seas incrédulo, sino fiel.»

Entonces Tomás, arrepentido de su pasada incredulidad y lleno ya de fe, se postra y exclama: «Señor mío y Dios mío.» Dominus meus et Deus meus. A lo cual responde Jesús: «Porque me has visto, Tomás, has creído; Bienaventurados los que no vieron y creyeron.» (San Juan, cap. 20, vers. 25-29.)

(Continuará)

Una de las misiones de «Guideta» era «trempá es llums», es decir, limpiar las luces, renovar el aceite y las torcidas, y tener todos los artefactos de alumbrar siempre dispuestos, alineados en batería sobre un vasar de la cocina, de donde se tomaban al oscurecer y a la hora de acostarse.

No creáis que se trataba de cualquier cosa. Allí había sus cuatro «grasols de terra» de los que se empleaban dos para alumbrar a la Virgen de los Dolores—cuya imagen estaba en la sala, sobre una cómoda—los viernes de cada semana; alguno solía usarse como «anímata» para tener luz permanente durante las noches en que se veía a algún enfermo, y los cuatro se ponían en el «betiè» que se montaba en la cocina pocos días antes de Navidad y se retiraba después de Reyes, para solaz de la familia según costumbre que se seguía desde que nació el primer hijo. Seguía media docena de «llums en cruas» o «candiles de hojalata», muy útiles para colgar mediante el garabato del borde del vasar o de cualquier clavo en cualquier habitación. Luego había dos «llumetas» de pié de latón y depósito de cristal en forma de bola para ver hasta donde llegaba el aceite. Después se contaban hasta tres «llumaneras» o velones, de distintos tamaños y varios números de picos, que sólo se encendían en las grandes solemnidades—p. e., las matanzas—, pero habían de estar siempre relucientes como el oro para que la «madona» no gruñese. Por último, un par de faroles de mano, que se usaban para ir durante las noches oscuras y ventosas del invierno al «boer» o a la «pahisa» cuando era necesario y principalmente cuando había alguna muía o vaca enferma, o alguna de éstas había de «fer vadell».

Todo este arsenal estaba a cargo de «Guideta», más los haces de «lliquets» o pajuelas para encender el fuego y los ovillos de mecha. De ahí que por su función la llamasen burlescamente «ne trempa-llums», cuyo apelativo pasó pronto a la vecindad y se extendió en un vasto círculo de predio en predio. Y como aquella chica en faenas de mujer era al fin y al cabo una niña grande, de carácter juguetón y alegre, hacendosa, pero enredadorcilla y fácil de ingenio para salir airosa de todos los apuros en que ella misma se

metía para disimular sus frecuentes descuidos, pronto sirvió de tipo comparativo a las «madonas» y a los «l'amos» para censurar a los hijos, criadas y «missatges» cuando incurrian en algún olvido y para disimularlo «embolicavan la voga» o contaban «cuentos tártaros».

«Essèr còm ne trempa llum» vino a significar la ligereza, la poca formalidad en la conducta y en la palabra. Y aunque aquella criatura fué luego, cuando tuvo juicio, la mujer más seria y cumplidora de sus deberes de «tot es cuntorn», según refiere una bizneta de la «madona» a quien sirvió, quedó la frase como expresión gráfica de lo que es «una veleta» juvenil.

La corrupción de voces, tan frecuente en nuestro lenguaje (que de la calle de Anunciay, pongo por caso, hace «es carrer de Muntis y Avalls»), también clavó su diente en este modismo y lo convirtió a veces en «esser com ne trempa-llums». Un «trempa-llums» es un tronerilla. Pero ese «llums» no es voz conocida y me parece una inclusión, como tantas otras, incrustada «por modo espúreo» en la lengua menorquina.

L. LAFUENTE VANRELL

Documentos interesantes

Nos Dn. Domingo de Betschart, Coronel de los Rs. Extos. actual Comandante y Sargento Mayor, Junto con los primeros Capitanes del Regim.º de Infantería Suizo de su Apellido.—Venimos con el debido respeto a suplicar a V. S. se sirva mandar al señor Auditor de Guerra nos entregue su parecer sobre el cofre ageno que se encontró a Dn. Juan Omitin, sin haberlo manifestado, siendo saveador del hecho su hermano D. Baillio, junto con el fardo que se confió a Dn. Carlos Crivelly, aparteneciente a un emigrante, y de aquí resultó que dho. Dn. Carlos hecho mano para apropiarse de algunas ropas que dho. fardo ha contenido, y habiendo sido averiguado por su dueño la falta de ropa, recibió el dho. n. Carlos para su restitución, y este quedo con el dueño del fardo reconciliado mediante un tanto de dinero que por este efecto quedaron ambos satisfechos, como de todo ello no ignora dho. señor Au-

ditor, por los escritos que le pasaron y para que el Regimto.º haga su pronta ejecución de esta sola causa, y no ser perjudicado el Rl. Servicio, con que el Sr. Auditor no ignora también el ofrecimiento que han hecho dos de estos Señores en nombre de los tres de tantas miles pesetas para que no se hablara de tal supuesto, lo que solo por lo perdido del emigrante les causa mucha sospecha, por tanto.—Recurrimos a la notoria Justificación de V. S. a fin de que se ventile con la más breve prontitud la Causa en estos tres Oficiales del referido Cuerpo que aquí arriba se expresa, si son o no acreedores al merecimiento de su clase, siendo el honor del Oficial, militar, muy delicado, y siendo ellos acusados, aprobados y confesados por sus mismas declaraciones en los dos puntos, decimos, del Baul ageno, y del fardo, y por parecer irregular y indecoroso a la clase de Oficial.—Por lo que suplicamos a la notoria Justificación de V. S. se efectúe su puntual cumplimiento el Sr. Auditor de Guerra, como puesto por S. M. por tal.—Interín deseamos en Gral. de V. S. no nos prive de las ocasiones en que podamos manifestar ntr.ª obediencia.—Duis que. a V. S. ms. as. Mahón a 10 Octubre de 1794.—Domingo de Betschart.—Rubricado.—Sr. don Antonio de Anunciay.

Por la copia,

L. L. V.

Rondays Mellorquinas

D' EN JORDI DES RE Ó

(MN. ANTONI M.ª ALCOVER)

Gran col·lecció de rondalles populars de l' illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, y alguns més en preparació.

Es el llibre més llegit a les Balears.

De casi tots els toms s' ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pessetes.

Es venen en la llibreria d'en MANUEL SINTES ROTGER, Plaza de Pablo Iglesias, 17. MAHÓN

Modismos menorquines

XLIV

Esser com ne trempa-llums.

Quando se estudia nuestro léxico se tropieza con muchos tipos curiosos. Algunos han salido a la luz con sus nombres; otros, de nombre desconocido, o conocidos solamente por el nombre que se les da, no logran salir del anonimato. Pero aún así, nos prestan ciertos rasgos, los trazos de una silueta, con que se perfilan inconscientemente. Yo no hago más que apuntarlos en este álbum y ahí quedan ya con la doble expresión de la frase y los hechos que los caracterizan.

«Ne trempa-llums» era una muchacha, hija de un «omiljer» de Tramontana, que tenía la desgracia de sobrar en su casa, donde, en vez de hijos, como conviene a un labrador, nacían solamente niñas, que dan escaso apoyo a su padre. No pudo mantenerlas, cuando llegaban a edad conveniente, las «llugavan», es decir, las ponían a trabajar en los predios donde la «madona», por falta de salud o por sobra de trabajo, no podía atender a las necesidades de su casa. Hay predios grandes donde, para cuidar a «l' amc», los hijos o cuatro «missatges», hacen falta no pocos brazos fuertes. Hay que guisar, limpiar la casa, hacer las camas, lavar y recoser la ropa, hacer el queso, amasar y cocer el pan, dar la comida a las gallinas, y qué sé yo cuantas tareas me faltan.

El caso es que a «Guideta» le tocó servir en una de esas alquerías menorquinas, tan blancas, tan palidamente gobernadas que cada mujer tiene su tarea y cada minuto su ocupación. La «madona» su hija mayor de edad y «ne Guideta» sus hijos, dos hijos y dos «missatges».

PRIMERA JORNADA

(Surt Fabio)

FABIO.—Be concediu, divino cel, a un pastor, en la sua tendre edad, el temps millor; puis, li atribuïu aquella innocència qui repeleix amorosa violència; pero, apenas arriba a la pubertat quant aquell objecte siego, inentmat, (contrari a quietut i sosiego) ya lo envest, atropellat i luego ab les fletxes de Cupido li fer al cor i prestament del Pastor se fa Senyor. Ferit que está, passa la vida molt penada; (i mes si va altre colóm a se beurada i ja no menja de gust, ni ja reposa, porque es troba a tal punt que ja no goza, de coneixement de si viu o mor en si de amor, puis, viu morint, porque no cesa aquell ardor). Tot esto, divino Cel, m' está passant; puis, el meu cor, de amor se va abessant.

COMEDIA MENORQUINA DE LA INVENCIO DE NOSTRA SENYORA DEL TORO

(AUTOR DESCONEGUT)

(En es sigle XVIII e a una comedia molt coneguda per representar-se en tots los pobles de Menorca.)

IMPRESA DE MANUEL SINTES ROTGER
Plaza de Pablo Iglesias 17
MAHÓN
1934

Compendio de las excelencias del puerto de Mahón

Traducción en versos castellanos de los tres primeros cantos contenidos en este compendio.

(Continuación)

II. FECUNDIDAD

Canté hasta ahora, como yo he podido, La faz de un puerto en todo distinguido; Y al mismo tono así cantar yo pienso De su espacioso seno el fruto inmenso; Fruto, más que de río muy fecundo, Cual de vivar grandísimo y profundo, Pues saca red, ni anzuelo saca menos, Pescado cada día, a cestos llenos, Sin miedo de que por matanza tanta Mengüe la gente, cuya copla encanta. Mas, para mucha cria, qué adecuado! Porque el fondo fangoso, y muy templado, Morada quieta, y nutritivo sorbo, Fomentan prole sin ningún estorbo. Frecuentemente, cuando flujó en playa Huelga tranquilo, innumerable raya Pececillo, girando en mil revueltas; Cual multitud de hormigas que, disueltas Per crudo palo, o mal pié sus casillas, Sale, corre y recorre las orillas, Población la del puerto bien crecida! El cual benigno y franco le convida A perseguir la anguila, queda en lodo; O sinuosa anda de culebra al modo; Y al fosco congrio, y la feroz «murena», Que en rocas viven y huyen de la arena; Y otros millares párvulos roqueros De toda especie, tardos y ligeros, A quienes pescador de noche caza Con insidiosas nasas, que les traza, E introducido el cebo, va el goloso, Entra risueño y sácase lloroso; O con la red, incautos, los engaña, O los saca, colgando, de una caña. A mas, del puerto la feliz entrada De buenos calamares es poblada, Y por allí andan «voga» y el «serrano»; Y vaga «oblada» por el mar cercano. Como también «bonitos», y la «aguja»; Mas la «sardina» a éstos sobrepuja, La cual entrando, cae inmensamente, En tanto que no quiere más la gente. No ves tú a veces redes, como apenas Traer se pueden de sardinas llenas. Hay aun aquí otros peces muy sabrosos, Sargos, dorados muchos y copiosos, Salmonetes, y «llsas» reunidas Que prestas liban dulces avenidas. Basta de undivagos, y gente muda, Marisco tan copiosamente inserto Que casi el suelo cubre de este puerto.

(Continuación)

COSES DE LA TERRA

«Colligit fragmenta... ne pereant».

LLATINORUMS

Se gent, rallant, li agrada mesclar i colca poc de llatí, per donar un poc mes de sal a se conversa. A nes parlar llatí, en diu es poble Llatinorum; així es que l'hem escoltat i li hem escrit ses paraules mes usuals, ses que mes ll hem sentit repetir. Algunes no ho son llatí, emperò ell li té i les hi diu com e llatí.

Amplius.—Ha perdut ets amplius! d'un qui ha perdut es seny. També deien es primer d'abril, es sabaters a nes mossos: ves a tal banda, i que te donin ets amplius.

Amen.—Está molt extesa aquesta paraula, diguent la després de haver fet un saludo, de que l'any qui ve mos pugui torná a convidá. Si no se le diu a hora, responen ses dones: diguis! Amen. S' Amen mai s'ha de perdre per s'escolá.

Amb un sant-i amen vaig anar i venir. Estar poca estona.

Es un mitx amen.—Se diu d'un qui no es complet, o que es poca cosa. Un poc tonto.

Lo malló es dir amen a tots dos.— Parlant de dos qui contan un asunto o baralla, tot al ravés un de saltra. Si sempre li diven amen, ja va; Ara sinó, es una púa: d'un qui te un genit molt espinós i per fer tó amb ell, li han de abonar es partí, i sinó, malo.

Asperges.—Li vaig da ets asperges; el va treure. Li vaig dá ets asperges-merjes i el vaig tenir beneit; ho acabá prest, deveres; el va gatzá a treurer.

Alelúa-atelúa; qui no mata porc no menja xua. Dito de per Pasco.

Anima per ánima, ánima mea.—Diven que's frares ho deien, així; pús, que se caritat ben ordenada, comença per sí mateix.

Adventivola.—Ara ha agafat s' adventivola aquesta, i no hi ha amb ell treguí. Un de mal genit; puntós; caparrota.

Christis vistic.—Va esser un Christis vistic, i ja va estar acabat. Amb un moment ho tingué tot arreplegat, tot menjat.

Credo.—Eu fa colquna qui canta el Credo. Fer-ne una de grossa. No vaig tenir temps ni de dir un credo. En poc temps; fer deveres una feina o un encàrrec.

Cum de facto.—Com de facto, ja está fet tot!

Crisma.—Te rompré la crisma; es cap; es front.

Per Christum Dominum nostrum.—Se ger diu, que quan es capellans, a un enterro, diven a aquestes paraules, que es que volen dir: que ja's n ostro, ja's nostro.

Campanilles.—I li va amollá totes ses cam-

panilles. Que va treurer tots es registres. Que digué i fort tot lo qui feia al cas.

Cubillís.—Estic a dins cubillís. Dina cèl lo; dins s'estudi i sense poder sortir. Cum quibus.—I es cum quibus d'el un ha de cercar.

Canti Dei.—Hei havia un cant i Dei, grossa! Molts de crits i plors i baranes. Deus meus.—Deus meus, va di David, me se dona de dint es llit.

Deo gracias.—Deu gracies, que enuagín hagín dat apò o alló. Que t' ho han dal seu cap obligació de donarteu.

Dòma.—A jo sempre me toca fer o pagar la dòma. Ara vorém qui pagarà la dòma. Per la dòma es fer la capa a una processó.

Devellatus.—Tu que vols fer los devellatus a un qui puja una escala i se pensa que ha de caurer.

Embuorum.—Quin embuorum! diven el ram de fil o cordella que está tot fet un embu.

Empastissor.—Menjá qui s'ha esclatá s'ha afeirat, que ha tornat espés.

Giratus.—I ja fer los giratus. Un carro va girar, va trebocar, va caurer lo damunt d'el.

Facistol.—Just es un faristol, se a diu d'el qui es llarc í prim, parent des mal díe. Com canya de filles. D'un qui sempre el teneu mitx, com es dijous.

Improperi.—Quin improperi! Resulta cosa lleija, fea, mal feta, dolenta.

Intròit.—Li pigá un toe de primer intròit. Des començament.

Kirie.—Ha perdut es kilié. D'un qui ha nat boig; que ha perdut s'eima; que está mal flac.

Kirme.—Te faré mal be la Kirme. No saben si se refereix a la crisma, com hem dit o a alio cose; pt is amb alemany, a se Missa, creim que diven la Kirchmess.

Latinorum o llatinades.—D'un pedricador qui a cada moment diu trossos en llatí, se gen en diu que amolla llatinorum o llatinades. (Acabada)

Datos per s' historia del Sant Hospital de Caridad de Mahó

(Continuación)

1739.—El capitá Rafael Montanyés, deixá el sant Hospital 107 pessas de vuit, de credit de mont la seva heretat, ab l'obligació de fer posar en dita nova obra de l'Hospital que se construix, una pedra ab les sues armes.

1779.—Essent molt pocas ses rendes que le el dit sant Hospital (unes 219 lliures) pús que viu completament d'almoines, i essent els obrers encarregats de la sua administració, molts de ells menestrals, tinguent que sacrificar sos interesos empleant hores en dies de treball, per cuidar de la economia i bon govern de la casa, demanen a la Universitat que los substitueixin en persones mes ricas i mes autorizadas, per e que així s'arrepleguin mes almoines.

Table with financial data: Diner cobrat desde Pentecostes de este any, així com de les almoines i censals, fins vui 19 dezembre de dit any, lliures. Pagaments fets fins vui dit dia, lliures. Deficit que resulta.

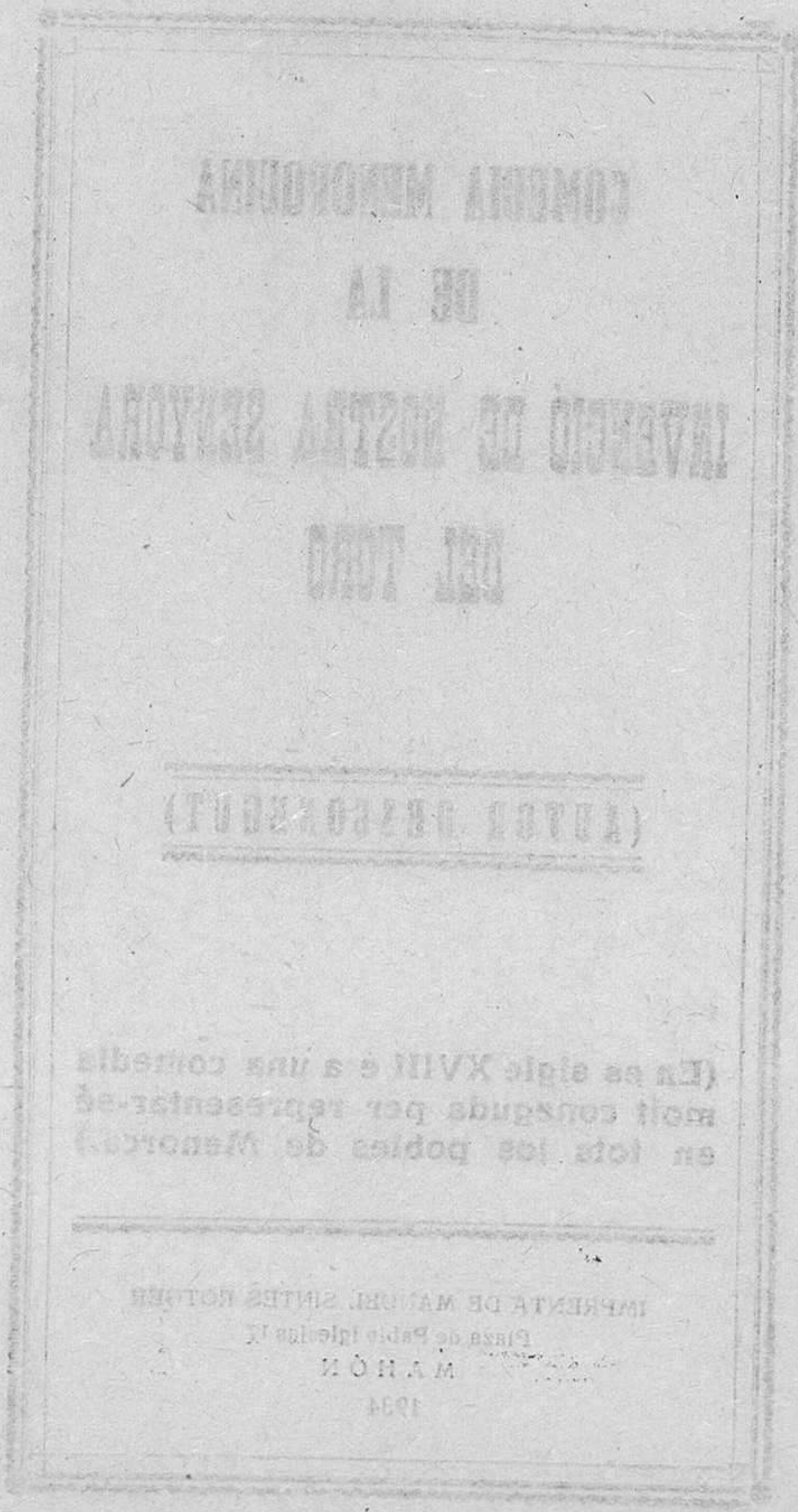
Demanen els obrers a l'Universitat que reune squi els caps de cases de familia pregant-los per e q ue donin a l'Hospital i que suplugin a su l' ma. de Mallorca per e que ordeni i eczequit la citada defracció per poder rebre i sostenir los pobres malats qui se retirin en ell.

1788.—Presenten els obrers encarregats; un memorial al Vicari General de Ciutadella, per e que l'is concedesqui alguns dels redits de la Paroquia que l'is concedesqui a haver sustingut a molta de pobres malats qui son de Ciutadella i s'han intròit a Mahó, o han caigut malats dins les Reals presons de Mahó.

1790.—Memorial presentat als M. Srs. Jurats i sabi Consell de la Universitat, demenant les 4 carteras de blat que tenia costum cada any de do nar per poder fer la loteria per Nadé i recullir cantidats de diners per el dit sant Hospital.

(Seguirá)

Imp. de M. Síntes Rotger.-P. Pablo Iglesias, 17.-Mahó



Historia de la Invenció de Nostra Senyora del Toro en forma de comedia

Las personas qui parlan en ella son:

- PRIOR· Frare Mercenari FLORA· Pastora
- FABIO· Pastor galán LAURA· Pastora
- SILENO· Pastor galán DIABLE
- RONXA· Pastor graciós.

(Se còpia des manuscrit que tenim devant, diu que du trossos en música. No l'hem poguda trobar.)

FILA-OR